

**PASLAUGŲ TEIKIMO SUTARTIES SPECIALIOJI
DALIS**

Nr. [REDACTED]

**SPECIAL PART OF THE SERVICE PROVISION
CONTRACT**

No. [REDACTED]

UAB Kauno kogeneracinė jėgainė, pagal Lietuvos Respublikos įstatymus teisėtai įregistruota ir veikianti uždaroji akcinė bendrovė, juridinio asmens kodas 303792888, PVM mokėtojo kodas LT100009225616, registruotos buveinės adresas Jėgainės g. 6, Biruliškių k., LT-54469 Kauno raj., Lietuvos Respublika, apie kurią duomenys kaupiami ir saugomi VĮ Registrų centras (toliau – Klientas), ir

UAB Kauno kogeneracinė jėgainė, a private limited liability company duly registered and operating under the laws of the Republic of Lithuania, legal entity code 303792888, VAT number LT100009225616, registered address Jėgainės g. 6, Biruliškių k., LT-54469 Kauno raj., the Republic of Lithuania, the data of which is collected and stored by the State Enterprise Centre of Registers, (hereinafter referred to as the ‘Buyer’), and

PROFTECH Sp. z o.o., juridinio asmens kodas 0000773369, PVM mokėtojo kodas PL6272524631, registruotos buveinės adresas ul. Kurta Aldera 44, 41-506 Chorzów, Poland, (toliau – Paslaugų teikėjas),

Klientas ir Paslaugų teikėjas kiekvienas atskirai toliau vadinamas Šalimi, bendrai vadinamos Šalimis, sudarė šią paslaugų sutartį (toliau – Sutartis).

PROFTECH Sp. z o.o., legal entity code 0000773369, VAT number PL6272524631, registered address ul. Kurta Aldera 44, 41-506 Chorzów, POLAND, (hereinafter referred to as the ‘Service Provider’),

the Buyer and the Service Provider both hereinafter individually referred to as the Party and collectively as the Parties, have entered into the following Service Provision Contract (hereinafter referred to as the ‘Contract’).

**1. BENDROSIOS NUOSTATOS IR SUTARTIES
OBJEKTAS**

1.1. Paslaugų teikėjas įsipareigoja Sutartyje numatytais sąlygomis suteikti Klientui (2025-KKJ-63) Sunkiųjų metalų matavimo kamine paslaugas (toliau – Paslaugos), o Klientas įsipareigoja sumokėti už suteiktas Paslaugas Sutartyje nurodytais sąlygomis ir terminais.

1.2. Ši Sutartis sudaryta pasibaigus viešajam pirkimui, kuriame ekonomiškai naudingiausias pasiūlymas išrinktas pagal kainą.

2. PASLAUGŲ APIMTIS IR KAINA

2.1. Pagal šią Sutartį Klientui teikiamos Paslaugos, aprašytos Techninėje specifikacijoje.

2.2. Preliminarus Paslaugų kiekis nurodytas Sutarties SD priede Nr. 3. Paslaugų įsigijimui skirta lėšų suma nurodyta Sutarties SD 2.3. punkte negali būti viršijama Sutarties galiojimo laikotarpiu, jei Pirkimo sąlygose nenumatyta kitaip.

2.3. Bendra Sutarties kaina yra 24.200,00 EUR (dvidešimt keturi tūkstančiai du šimtai eurų 00 ct), įskaitant PVM. Bendrą Sutarties kainą sudaro:

2.3.1. Paslaugų kaina 20.000,00 EUR (dvidešimt tūkstančių eurų 00 ct), neįskaitant PVM;

**1. GENERAL PROVISIONS AND OBJECT OF
THE CONTRACT**

1.1. The Service Provider undertakes to provide the (2025-KKJ-63) Heavy metal and their compound pollutant testing from the stack services to the Buyer in terms and conditions set forth in the Contract (hereinafter referred to as the ‘Services’), and the Buyer undertakes to pay for the provided Services in terms and conditions set forth in the Contract.

1.2. The present Contract is concluded after the public procurement has ended, where the most economically advantageous Tender was selected based on price .

2. SCOPE AND PRICE OF THE SERVICES

2.1. The Services provided on the basis of the present Contract are described in the Technical Specification.

2.2. Preliminary quantity of Services is indicated in Annex 3 to the SP of the Contract. The amount of funds allocated for the procurement of Services is indicated in paragraph 2.3 of the SP of the Contract and may not be exceeded throughout the term of the Contract, unless provided for in the Procurement Conditions otherwise.

Total Contract Price is EUR 24.200,00 twenty-four thousand two hundred euros 00 ct), including VAT. The Total Contract Price includes:

2.3.1. The price of Services EUR 20.000,00 (twenty thousand euros 00), excluding VAT;

2.3.2. Pridėtinės vertės mokestis (PVM) 21 % - 4.200,00 EUR (keturi tūkstančiai du šimtai eurų 00 ct). PVM į Lietuvos Respublikos biudžetą sumoka Klientas.

2.4. Paslaugos perkamos, nustatant maksimalią jų įsigijimui skirtų lėšų sumą, nurodytą Sutarties SD 2.3 punkte. Preliminarus Paslaugų kiekis nurodytas Sutarties SD Priede Nr. 3. Paslaugos perkamos pagal Kliento poreikį, neviršijant Sutartyje nurodytos Paslaugų kainos. Klientas neįsipareigoja nupirkti viso nurodyto preliminarus Paslaugų kiekio ar bet kokios jų dalies, taip pat Klientas neįsipareigoja išpirkti Paslaugų visai Sutarties kainai ar bet kokiai jos daliai.

2.5. Vadovaujantis Viešųjų pirkimų tarnybos direktoriaus patvirtinta Kainodaros taisyklių nustatymo metodika (toliau – Metodika), taikomas kainos apskaičiavimo būdas – fiksuotas įkainis

2.6. Paslaugos perkamos pagal fiksuotus įkainius, užfiksuotus Sutarties Priede Nr. 3. Klientas neįsipareigoja išpirkti viso Paslaugų kiekio ar bet kurios dalies, išskyrus jei Techninėje specifikacijoje numatytas minimalus Paslaugų kiekis.

2.7. Paslaugų įkainiai Sutarties galiojimo laikotarpiu nekeičiami, išskyrus atvejus, jei įkainiai mažinami arba keičiami Sutarties Priede Nr. 4

2.8. Paslaugų įkainiai gali būti mažinami bet kuriuo Sutarties galiojimo metu, siekiant racionalaus lėšų naudojimo. Dėl Paslaugų įkainių mažinimo, pasirašomas susitarimas, kuriame užfiksuojami peržiūrėti (sumažinti) Paslaugų įkainiai, šių įkainių įsigaliojimo momentas ir kita aktuali informacija. Gali būti mažinamas vienas Paslaugų įkainis, keli ar visi Paslaugų įkainiai, nekeičiant Bendros sutarties kainos.

3. APMOKĖJIMO TVARKA

3.1. Klientas sumoka Paslaugų teikėjui per 30 (trisdešimt) Dienų nuo Sąskaitos gavimo dienos. Paslaugų teikėjas turi teisę pateikti Sąskaitą apmokėjimui tik po faktinio Paslaugų suteikimo, Šalims pasirašius Aktą, jei Techninėje specifikacijoje nenumatyta kitaip. Remiantis Sutarties BD 5.2. punkte numatyta sąlyga vykdant Sutartį reikalaujama pateikti: Sąskaita su Aktu.

3.2. Detali apmokėjimo tvarka nurodyta Techninėje specifikacijoje.

4. PASLAUGŲ KOKYBĖ

4.1. Paslaugų kokybė turi atitikti Pirkimo objektui keliamus reikalavimus ir standartus, nurodytus Pirkimo sąlygose bei teisės aktuose,

2.3.2. Value-added tax (VAT) 21 % – EUR 4.200,00 (four thousand two hundred euros 00 ct). VAT to the budget of the Republic of Lithuania shall be paid by the Buyer.

2.4. the Services are procured by setting a maximum amount of funds allocated for the procurement of Services, which is indicated in paragraph 2.3 of the SP of the Contract. Preliminary quantity of Services is indicated in Annex 3 to the Contract. The Services are procured as required by the Buyer, without exceeding the total price of Services indicated in the Contract. The Buyer shall not undertake to procure all the indicated preliminary quantity of Services or any part thereof. The Buyer shall also not undertake to procure Services for the total price of Services or for any part thereof.

2.5. Pursuant to the Methodology for Establishment of Pricing Rules, approved by the Director of the Public Procurement Office (hereinafter referred to as the 'Methodology'), the price calculation method – fixed rate shall apply.

2.6. The Services shall be procured at fixed price rates recorded in Annex 3 to the Contract. The Buyer shall not undertake to procure full scope of Services or any part thereof, except for in cases where a minimum quantity of Services is established in the Technical Specification

2.7. Price rates of Services shall not be subject to change throughout the duration of the Contract, except for in cases, where the price rates are reduced or changed in accordance with the procedure set out in Annex No. 4 to the Agreement.

2.8. Price rates of the Services may be reduced at any time throughout the duration of the Contract in order to achieve a rational use of funds. In the case of a reduction in the price rates of the Services, an agreement shall be signed recording the revised/reduced price rates of the Services, the date on which the revised/reduced price rates will come into effect and any other relevant information. A single, several or all price rates of the Services may be reduced, without changing the Total Contract Price.

3. PAYMENT ARRANGEMENTS

3.1. The Buyer shall pay the Service Provider within 30 (thirty) days from the receipt of the Invoice. The Service Provider shall only have the right to submit an invoice after the Services are actually provided and the Parties have signed the Certificate, unless otherwise indicated in the Technical Specification. In accordance with the paragraph 5.2 of the Contract GP, the Contract requires the submission of: Invoice and Certificate.

3.2. The settlement procedure is described in more detail in the Technical Specification.

4. QUALITY OF SERVICES

4.1. The quality of Services shall meet the requirements and standards applicable to the Object of the Procurement, which are indicated in the Procurement Conditions, as well as in the legal acts

reglamentuojančiuose tokio pobūdžio Paslaugų tiekimą. Garantiniai terminai, įskaitant garantinį aptarnavimą Paslaugų teikėjo lėšomis, jų trukmė ir sąlygos nurodyti Techninėje specifikacijoje.

4.2. Bendradarbiavimas tarp Šalių vyksta, įskaitant teiktinus pagal Techninę specifikaciją dokumentus, informaciją, konsultacijas, mokymus, tik lietuvių kalba, jei Techninėje specifikacijoje nenurodyta kitaip.

4.3. Paslaugų trūkumai suprantami kaip jie apibrėžti Sutarties BD 1.17 punkte.

4.4. Paslaugų trūkumai šalinami Paslaugų teikėjo sąskaita, Techninėje specifikacijoje bei Sutartyje nustatyta tvarka ir terminais. Netesybos už trūkumų nepašalinimą nustatytu terminu taikomos po Paslaugų suteikimo, Šalims pasirašius Akta, ir Paslaugų garantinio termino galiojimo metu. Iki Paslaugų perdavimo – Akto pasirašymo (pvz. testavimo metu), nustačius trūkumus, jie šalinami Paslaugų teikėjo lėšomis per Techninėje specifikacijoje nustatytą terminą, Paslaugų teikėjui vėluojant, netesybos netaikomos, tačiau tokiu atveju netesybos taikomos už vėlavimą.

4.5. Jei vykdant Sutartį, po abipusio Akto pasirašymo, paaiškėja trūkumų, kurių pašalinimui terminai nenustatyti, Paslaugų teikėjas savo sąskaita pašalina tokius trūkumus per 10 (dešimt) Darbo dienų nuo Kliento pranešimo apie trūkumus, o jų neištaisęs per šiame punkte nustatytą terminą, moka Klientui 0,05 procentų nuo trūkumų turinčių Paslaugų kainos dydžio delspinigius už kiekvieną uždelstą Darbo dieną.

4.6. Už nustatytų trūkumų nepašalinimą per Sutarties SD 4.4. punkte nustatytą terminą Paslaugų teikėjas, Klientui pareikalavus, moka Klientui 0,05 procentų nuo trūkumų turinčių Paslaugų kainos dydžio delspinigius už kiekvieną uždelstą darbo dieną (tačiau bet koku atveju ne mažiau kaip 20,00 EUR (dvidešimt eurų) už vieną vėlavimo laikotarpį).

5. PASLAUGŲ TEIKĖJO TEISĖ PASITELKTI TREČIUOSIUS ASMENIS (SUBTEIKĖJUS)

5.1. Sutarties vykdymui pasitelkti specialistai, kurių kvalifikacija buvo remtasi Pirkimo metu: NE.

5.2. Paslaugų teikėjo pasitelkti ūkio subjektai: NE.

5.3. Kai Paslaugų teikėjas Pirkimo procedūrų metu atitinkamai Pirkimo sąlygose nustatytiems reikalavimams įrodyti rėmėsi kitų ūkio subjektų ekonominiais ir finansiniais pajėgumais, Paslaugų teikėjas ir ūkio

regulating the provision of Services of such nature. Warranty terms, including warranty servicing at the expense of the Service Provider, their duration and conditions are indicated in the Technical Specification.

4.2. Cooperation between the Parties, including all documents, information, consultations and training to be submitted under the Technical Specification, shall be carried out only in Lithuanian, unless otherwise indicated in the Technical Specification.

4.3. Defects of Services shall be interpreted as defined in paragraph 1.17 of the GP of the Contract.

4.4. Defects of Services shall be eliminated at the expense of the Service Provider, in terms and procedure established in the Contract. Contractual penalties for failure to eliminate the defects within the terms established in the Contract shall apply after the Services are provided and the Parties have signed the Certificate of Transfer and Acceptance of Services and during the warranty period of Services. Should the defects of Services be detected before the signature of the Certificate (e.g., during the testing), such defects shall be eliminated at the expense of the Service Provider within the term established in the Technical Specification. In case of delay by the Service Provider, the contractual penalties shall not apply, however, the contractual penalties for the late performance shall apply.

4.5. If during the performance of the Contract after the mutual signature of the Certificate, any defects become apparent, the terms for the elimination of which were not established, the Service Provider shall eliminate such defects at their own expense within 10 (ten) working days from the Buyer's notice on the defects. Should the Service Provider fail to eliminate such defects within the term established in the present paragraph, the Service Provider shall pay the Buyer a fine of 0.05 percent of the price of defective Services for each working day by which the time limit has been exceeded.

4.6. For failure to eliminate the detected defects within the term established in paragraph 4.4. of the SP of the Contract, the Service Provider shall, at the request of the Buyer, pay to the Buyer the default interest at the rate of 0.05 percent of the price of defective Services for each working day by which the term has been exceeded (however no less than EUR 20,00 (twenty euro) for one period of delay).

5. SERVICE PROVIDER'S RIGHT TO ENGAGE THIRD PERSONS (SUB-SUPPLIERS)

5.1. Specialists are engaged for the performance of the Contract, the qualification of which was relied upon during the Procurement: NO.

5.2. Economic entities are engaged by the Service Provider for the performance of the Contract: NO.

5.3. In cases, where the Service Provider has relied upon the economic and financial capacities of other economic entities for compliance to the requirements indicated in the Procurement Conditions, the Service

subjektai, kurių pajėgumais Paslaugų teikėjas rėmėsi, prisiima solidarią atsakomybę už Sutarties įvykdymą.

5.4. Paslaugų teikėjas Sutarčiai vykdyti turi teisę pasitelkti Subteikėjus tik tai Sutarties daliai, kurią nurodė Pasiūlyme. Sutarties vykdymui pasitelkti Subteikėjai ir (ar) nurodyta subteikimui perduodama sutartinių įsipareigojimų dalis: TAIP. Pridedamas priedas Nr. 5.

6. PASLAUGŲ SUTEIKIMO TERMINAI, PASLAUGŲ REZULTATO PERDAVIMO - PRIĖMIMO TVARKA

6.1. Paslaugų teikimo tvarka ir vieta nurodyta Sutartyje ir Techninėje specifikacijoje.

6.2. Sutartinių įsipareigojimų, įskaitant Paslaugų teikimą, vykdymo terminai nurodyti Techninės specifikacijos 6 punkte.

6.3. Už vėlavimą suteikti Pirkimo sąlygas atitinkančias Paslaugas per Sutarties SD 6.1.- 6.2. punktuose nustatytą terminą Paslaugų teikėjas, Klientui pareikalavus, moka Klientui 0,05 procentų nuo vėluojamų suteikti Paslaugų kainos dydžio delspinigius už kiekvieną uždelstą darbo dieną (tačiau bet kokių atveju ne mažiau kaip 20,00 EUR (dvidešimt eurų) už vieną vėlavimo laikotarpį).

7. SUTARTIES PASIRAŠYMAS, ĮSIGALIOJIMAS IR GALIOJIMAS

7.1. Sutartis pasirašoma kvalifikuotais elektroniniais Šalių parašais.

7.2. Sutartis įsigalioja nuo jos abipusio pasirašymo dienos. Paslaugų teikimo terminas yra 24 (dvidešimt keturi) mėnesiai nuo Sutarties įsigaliojimo dienos. Maksimalus Sutarties galiojimo terminas yra 26 (dvidešimt šeši) mėnesiai, t. y. 24 (dvidešimt keturi) mėnesiai Paslaugų teikimo laikotarpis ir 2 (du) mėnesiai galutiniam atsiskaitymui tarp Šalių už tinkamai suteiktas Paslaugas ir pritaikytas sankcijas.

7.3. Jei Sutarties galiojimo laikotarpiu yra išperkama Paslaugų už Sutarties SD 2.3. punkte nurodytą bendrą Sutarties kainą, Sutartis nustoja galioti nuo Paslaugų išpirkimo bendrai Sutarties kainai, Šalims galutinai atsiskaičius už faktiškai suteiktas Paslaugas ir priskaičiuotas netesybas / nuostolius. Klientas apie Paslaugų išpirkimą praneša Klientui raštu, o Paslaugų teikėjas pateikia paskutinę pagal Sutartį Sąskaitą, atskiras susitarimas dėl Sutarties nutraukimo nepasirašomas.

8. PRIEDAI

Provider and economic entities, the capacities of which were relied upon by the Service Provider, shall be jointly liable for the performance of the Contract.

5.4. The Service Provider shall have the right to engage Sub-Suppliers for the performance of the Contract only for the share of the Contract indicated in the Tender. The Sub-Suppliers engaged for the performance of the Contract and/or the delegated share of contractual obligations: YES. Annex 5 is attached.

6. TERMS FOR PROVISION OF SERVICES, PROCEDURE OF TRANSFER AND ACCEPTANCE

6.1. The procedure for provision of Services is indicated in the Contract and in the Technical Specification.

6.2. Terms for performance of contractual obligations, including the provision of Services, are indicated in paragraph (s) 6 of the Technical Specification.

6.3. For failure to provide Services in compliance with the Procurement Conditions within the terms established in paragraphs 6.1–6.2. of the SP of the Contract, at the request of the Buyer, the Service Provider shall pay the Buyer the default interest at the rate of 0.05% of the price of the delayed Services for each working day by which the term has been exceeded (however, in any case, no less than EUR 20,00 (twenty euro) for one period of delay).

7. SIGNATURE, ENTRY INTO FORCE AND VALIDITY OF THE CONTRACT

7.1. The Parties shall sign the Contract by: qualified electronic signatures.

7.2. The Contract shall enter into force from the day of the mutual signature thereof. The term for provision of Services shall be 24 ((twenty-four) months from the date of entry into force of the Contract. Maximum term of the Contract shall be 26 ((twenty-six) months, i.e. 24 (twenty-four) months of the term for provision of Services and 2 (two) months for the final settlement between the Parties for services provided in an adequate manner and any applicable sanctions.

7.3. If, throughout the duration of the Contract, the Services are procured for the Total Contract Price indicated in paragraph 2.3 of the SP the moment the Services are procured for the Total Contract Price and the final settlement between the Parties for actually provided Services and any penalties/losses due. The Buyer shall notify the Service Provider in writing about the procurement of Services and the Service Provider shall submit the last invoice under the Contract. A separate agreement regarding the termination of the Contract shall not be signed.

8. ANNEXES

- 8.1. Kiekvienas šios Sutarties priedas yra neatskiriama jos dalis. Kiekviena Šalis gauna po vieną kiekvieno Sutarties priedo egzempliorių.
- 8.2. Prie Sutarties SD pridedami šie priedai:
- 8.2.1. Priedas Nr. 1. – Kontaktiniai adresai pranešimams siųsti ir asmenys, atsakingi už Sutarties vykdymą;
- 8.2.2. Priedas Nr. 2. – Techninė specifikacija;
- 8.2.3. Priedas Nr. 3. – Pirkimo objekto pavadinimas, kiekis, įkainiai;
- 8.2.4. Priedas Nr. 4. – Įkainio perskaičiavimas;
- 8.2.5. Priedas Nr. 5. – Subteikėjų sąrašas bei perduodamų sutartinių įsipareigojimų dalis;
- 8.2.6. Priedas Nr. 6. Sauga ir sveikata.
- 8.1. Every Annex to the present Contract forms an integral part thereof. Each Party shall be given one copy of each Annex to the Contract.
- 8.2. Annexes to the SP of the Contract are as follows:
- 8.2.1. Annex No 1 – Contact details for Sending of Notices and Persons Responsible for Performance of the Contract.
- 8.2.2. Annex No 2 – Technical Specification;
- 8.2.3. Annex No 3 – Name, Quantity and Price Rates of the Object of the Procurement;
- 8.2.4. Annex No 4 – Conditions for Recalculation of the Price Rates;
- 8.2.5. Annex No 5 – List of Sub-Suppliers and Share of Transferred Contractual Obligations;
- 8.2.6. Annex No 6 – Health and safety.

9. ŠALIŲ REKVIZITAI

Paslaugų teikėjas

PROFTECH SP. Z O.O.

(pareigos, vardas, pavardė, parašas)

Klientas

UAB Kauno kogeneracinė jėgainė

(pareigos, vardas, pavardė, parašas)

9. DETAILS OF THE PARTIES

Service Provider

PROFTECH SP. Z O.O.

(position, full name, signature)

Buyer

UAB Kauno kogeneracinė jėgainė

(position, full name, signature)

**KONTAKTINIAI ADRESAI PRANEŠIMAMS SIŪSTI IR
ASMENYS, ATSAKINGI UŽ SUTARTIES VYKDYMĄ**

1. KONTAKTINIAI ASMENYS

a. Kliento atstovų, kurie bus atsakingi už šios Sutarties vykdymą, užsakymų pateikimą kontaktai:

b. Paslaugų teikėjo atstovų, kurie bus atsakingi už šios Sutarties vykdymą, užsakymų gavimą kontaktai:

Pranešimai siunčiami:

Užsakymai teikiami:

Sutarties galiojimo metu Klientas turi teisę keisti pranešimų ar (ir) Užsakymų pateikimo būdą ir komunikacijos kanalus, apie tai raštu pranešdamas Paslaugų teikėjui

**CONTACT DETAILS FOR SENDING OF NOTICES
AND PERSONS RESPONSIBLE FOR
PERFORMANCE OF THE CONTRACT**

1. CONTACT PERSONS

a. Contact details of the representatives of the Buyer, which will be responsible for the performance of the present Contract and for the placement of orders:

b. Contact details of the representatives of the Service Provider, which will be responsible for the performance of the present Contract and the receipt of orders:

Notices shall be sent:

Orders shall be placed:

Throughout the period of the Contract, the Buyer shall have the right to change the manner of submission of notices and/or placement of Orders as well as communication channels notifying the Service Provider of such change beforehand in writing.

ĮKAINIO PERSKAIČIAVIMAS**CONDITIONS FOR RECALCULATION OF THE PRICE RATES**

Įkainiai Sutarties galiojimo laikotarpiu bus perskaičiuojami (-a) tokiomis sąlygomis:

Rates will be recalculated during the term of the Contract under the following terms:

1. Pirmas perskaičiavimas atliekamas ne anksčiau kaip po 12 mėn. nuo Sutarties įsigaliojimo dienos, vėlesni perskaičiavimai – praėjus ne mažiau kaip 12 mėn. nuo paskutinio perskaičiavimo dienos;

1. The first recalculation shall take place no earlier than in 12 months after the date of entry into force of the Contract, and subsequent recalculations shall take place no later than in 12 months after the date of the last recalculation;

2. Perskaičiavimas atliekamas, jeigu pagal Valstybės duomenų agentūros duomenis Metinės infliacijos dydis pasiekia 8 ar daugiau procentų arba Metinės defliacijos dydis pasiekia -8 ar mažiau procentų ribą (duomenų šaltinis - <https://osp.stat.gov.lt/pagrindiniai-salies-rodikliai>);

2. The recalculation is performed if the Annual Inflation Rate reaches 8 per cent or more or the Annual Deflation Rate reaches the threshold of -8 per cent or less according to the data of the State Data Agency (data source: <https://osp.stat.gov.lt/pagrindiniai-salies-rodikliai>);

3. Perskaičiavimas atliekamas pagal žemiau pateiktą formulę:

3. The recalculation shall be carried out according to the formula below:

$$C_{pn} = S_n \times (1 + (I - X) / 100)$$

C_{pn} – perskaičiuota (-i) įkainiai EUR be PVM;

$$C_{pn} = S_n \times (1 + (I - X) / 100)$$

C_{pn} – recalculated Rates EUR excl. VAT;

S_n – Sutartyje numatyta (-i) įkainiai; EUR be PVM;

S_n – provided in Contract Rates; EUR excl. VAT;

I – naujausias paskelbtas Metinės infliacijos arba defliacijos dydis procentais (defliacijos atveju įrašomas su minuso ženklu);

I – the latest published Annual Inflation Rate or Deflation Rate in percentage (in the case of deflation, entered with a minus sign);

X - defliacijos atveju (-8), infliacijos atveju 8.

X - in case of deflation (-8), in case of inflation 8.

4. Perskaičiavimas atliekamas tik Suinteresuotai Šaliai raštu kreipusis į kitą Šalį dėl kainos / įkainių perskaičiavimo:

4. The recalculation shall only be performed after the Interested Party has contacted the other Party with a request for the recalculation of the price/rates:

4.1 Kai Suinteresuota Šalis yra pirkėjas – pirkėjas pateikia pranešimą dėl perskaičiavimo kartu su perskaičiuota (-ais) kaina / įkainiais kitai Šaliai suderinti;

4.1 Where the Interested Party is the buyer, the buyer shall submit a request for recalculation along with the recalculated price/rates to the other Party for approval;

4.2 Kai Suinteresuota Šalis yra tiekėjas – tiekėjas pateikia pirkėjui prašymą dėl perskaičiavimo. Pirkėjas perskaičiuoja kainą / įkainius ir raštu pateikia perskaičiuotą (-us) kainą / įkainius kitai Šaliai ne vėliau kaip per 10 darbo dienų nuo tiekėjo kreipimosi dėl perskaičiavimo dienos.

4.2 Where the Interested Party is the supplier, the supplier shall submit a request for recalculation to the buyer. The buyer shall recalculate the price/rates and submit the recalculated price/rates in writing to the other Party no later than 10 business days after the date of the Supplier's request for recalculation.

5. Tiekėjas per 3 darbo dienas turi patvirtinti perskaičiuotą (-us) kainą / įkainius arba raštu pateikti pastabas dėl kainos / įkainių perskaičiavimo. Tiekėjui per 3 darbo dienas raštu nepatvirtinus perskaičiuotos (-ų) kainos / įkainių arba raštu nepateikus pastabų, yra laikoma, kad perskaičiavimui pritarta, o pirkėjo pateiktas pranešimas apie pakeistą (-us) kainą / įkainius įsigalioja, jei pranešime nenurodyta kita, vėlesnė data, ir laikomas neatskiriama Sutarties dalimi. Tiekėjui per nurodytą

5. The Supplier shall have 3 business days to confirm the recalculated price/rates or to comment in writing on the recalculation of the price/rates. If the Supplier fails to approve or comment in writing on the recalculated price/rates within 3 business days, the recalculated price/rates shall be deemed to have been accepted and the notice of the recalculated price/rates presented by the buyer shall, unless the notice specifies a different, later date, become effective and shall

terminą pateikus pastabas dėl perskaičiavimo, pirkėjas jas išnagrinėja per 3 darbo dienas ir, joms esant pagrįstoms, patikslina perskaičiuotą (-us) kainą / įkainius bei raštu pateikia patikslintus perskaičiuotą (-us) kainą / įkainius tiekėjui pakartotinai suderinti šiame punkte nustatyta tvarka.

6. Už Paslaugas užsakytas (-us) iki perskaičiavimo įsigaliojimo, pirkėjas apmoka taikant iki tol galiojusią (-us) kainą / įkainius, o už Paslaugas, užsakytas (-us) po perskaičiavimo įsigaliojimo, tiekėjui bus apmokama taikant perskaičiuotą (-us) kainą / įkainius.

7. Vadovaujantis Viešųjų pirkimų tarnybos direktoriaus patvirtinta Kainodaros taisyklių nustatymo metodika, esant poreikiui, patikslinama (didėja arba mažėja) Sutarties vertė.

constitute an integral part of the Contract. If the Supplier submits comments on the recalculation within the specified time limit, the buyer shall examine them within 3 business days and, if justified, adjust the recalculated price(s)/rates and submit the adjusted recalculated price(s)/rates in writing to the Supplier for re-approval in accordance with the procedure set out in this clause.

6. The buyer shall pay for the Services ordered prior to the effective date of the recalculation at the then prevailing price/rates and for the Services ordered after the effective date of the recalculation, the Supplier shall be paid at the recalculated price/rates.

7. The Contract value shall be adjusted (upwards or downwards) as necessary in accordance with the Methodology for the Determination of the Pricing Rules approved by the Director of the Public Procurement Office.

Sutarties SD Priedas Nr. 5	Annex 5 to the SP of the Contract
SUBTEIKĖJŲ SĄRAŠAS BEI PERDUODAMŲ SUTARTINIŲ ĮSIPAREIGOJIMŲ DALIS	LIST OF SUB-SUPPLIERS AND SHARE OF THE TRANSFERRED CONTRACTUAL OBLIGATIONS

Pasitelkti Subteikėjai	Engaged Sub-Suppliers
Pavadinimas / Name	Sutarties dalis, kurią vykdys Subteikėjas / Share of the Contract to be carried out by the Sub-Supplier
ŠCOP Sp. z o.o.	Mėginių analizė sunkiųjų metalų koncentracijai nustatyti / Samples analysis for heavy metals concentration

SAUGA IR SVEIKATA**HEALTH AND SAFETY****1. PASLAUGŲ TEIKĖJO PAREIGOS****1. SERVICE PROVIDER'S OBLIGATIONS**

1.1. prieš pradėdant teikti Paslaugas pasirašyti Tarpusavio saugos darbe atsakomybės ribų aktą (jeigu taikoma) ir teikiant Paslaugas laikytis visų Lietuvos Respublikoje galiojančių aplinkosaugą, higieną, sanitariją, gaisrinę saugą ir darbuotojų saugą ir sveikatą darbe reglamentuojančių teisės aktų reikalavimų; tinkamai instrukuoti savo ir savo pasitelktų trečiųjų asmenų darbuotojus bei kitus asmenis, aktyviai prisidedančius prie Sutarties vykdymo (čia ir toliau nurodyti asmenys vadinami Paslaugų teikėjo darbuotojais) šiais klausimais; užtikrinti visų asmenų, kurie turi teisę būti Paslaugų teikėjo veiklos teritorijoje, saugą darbe; reikalui esant tinkamai aptverti, apšviesti, saugoti ir stebėti teikiamas Paslaugas taip, kad Paslaugų teikėjo veiklos teritorijoje nekiltų grėsmė Paslaugų teikėjo, Kliento darbuotojams ir kitiems fiziniams asmenims bei jų turtui; nustačius bet kokią pažeidimą, nedelsiant informuoti apie tai Klientą;

1.1. Before providing Services, the Service Provider shall sign a Worksite Safety and Responsibility Act (if applicable) and ensure compliance with all relevant requirements set out in environmental, hygiene, sanitation, fire safety, and occupational health and safety laws and regulations in force in the Republic of Lithuania. The Service Provider shall properly instruct its employees, third-party personnel and any other individuals actively involved in the execution of the Contract (hereinafter referred to as Service Provider's personnel") on these matters. The Service Provider is also responsible for ensuring the safety of all individuals entitled to be present at the Service Provider's work site, ensuring that the site is properly fenced, illuminated, secured, and monitored in a way that avoids any risk to the Service Provider's Personnel, the Buyer's employees, or any other individuals or their property. In the event of any violation, the Service Provider shall immediately notify the Buyer;

1.2. užtikrinti, kad Paslaugas teikiantys darbuotojai būtų aprūpinti standartų reikalavimus atitinkančiais bei Paslaugų teikėjo įmonės ženklais pažymėtais darbo rūbais ir kitomis asmeninėmis darbuotojų saugos ir sveikatos priemonėmis, ir užtikrinti, kad šios priemonės būtų naudojamos teikiant Paslaugas;

1.2. The Service Provider shall ensure that all its personnel providing the Services are provided with work clothing and other personal protective equipment that meet the relevant standards and are marked with the Service Provider's company logo, ensuring that these items are used during the provision of the Services;

1.3. užtikrinti, kad Paslaugų teikėjo darbuotojai nebūtų apsvaigę nuo alkoholio, narkotinių, toksinių ir (arba) psichotropinių medžiagų. Kilus įtarimų dėl asmenų apsvaigimo nuo nurodytų medžiagų, Klientas turi teisę juos patikrinti alkokosteriu ir kitais mediciniškai patvirtintais būdais. Jei nustatoma, kad Paslaugų teikėjo darbuotojas yra neblaivus, įtariama, kad jis gali būti apsvaigęs nuo narkotinių, toksinių ir (arba) psichotropinių medžiagų arba Paslaugų teikėjo darbuotojas atsisako būti patikrintas, Paslaugų teikėjas privalo užtikrinti, kad šis asmuo nedelsiant būtų pašalintas iš darbo vietos ir be atskiro Kliento sutikimo į ją nebūtų įleistas;

1.3. The Service Provider shall ensure that its personnel are not under the influence of alcohol, drugs, toxic substances and/or psychotropic substances. If there is a suspicion that any individual is intoxicated with any of these substances, the Buyer has the right to test them using a breathalyzer or other medically approved methods. If it is determined that a member of Service Provider's personnel is intoxicated, suspected of being under the influence of drugs, toxic substances and/or psychotropic substances, or refuses to undergo testing, the Service Provider must ensure that this person is immediately removed from the workplace and not allowed to return without the Buyer's separate consent;

1.4. visam Paslaugų teikimo laikotarpiui paskirti už darbuotojų saugą ir sveikatą atsakingą asmenį

1.4. Throughout the duration of the provision of the Services, the Provider shall appoint a person responsible for the safety and health of its personnel.

2. KLIENTO TEISĖS**2. BUYER'S RIGHTS**

2.1. Klientas turi teisę bet kada tikrinti kaip Paslaugų teikėjo darbuotojai laikosi Tarpusavio saugos darbe atsakomybės ribų akte (jei taikoma) bei Sutartyje nustatytų įsipareigojimų ir kitų teisės

2.1. Buyer has the right to inspect at any time the compliance of the Service Provider's personnel with the Worksite Safety and Responsibility Act (if applicable), the obligations set forth in the Contract

aktuose įtvirtintų darbuotojų saugos ir sveikatos reikalavimų

2.2. Klientas turi teisę konsultuoti Paslaugų teikėjo darbuotojus, dirbančius Klientui priklausančiuose objektuose, įpareigoti Paslaugų teikėjo darbuotojus pašalinti saugos ir sveikatos darbe, aplinkosaugos, gaisrinės saugos teisės aktų reikalavimų pažeidimus, įteikiant įpareigojimą / Paslaugų teikimo stabdymo aktą Paslaugų teikėjo darbų vadovui.

3. ATSAKOMYBĖ

3.1. Kliento darbuotojai, turi teisę sustabdyti Paslaugų teikimą, jeigu nustato grubius darbuotojų saugos ir gaisrinės saugos reikalavimų pažeidimus, iki jų pašalinimo

3.2. Paslaugų teikimas stabdomas šių grubių pažeidimų atvejais:

3.2.1. Paslaugas teikia Paslaugų teikėjo darbuotojai, neturintys leidimo dirbti Kliento objektuose;

3.2.2. Paslaugų teikėjo darbuotojai dirba nepasirašius Tarpusavio saugos darbe atsakomybės ribų akto (jeigu toks reikalavimas buvo taikomas);

3.2.3. Paslaugų teikėjo darbuotojai neturi būtinos kvalifikacijos, reikalingos Sutartyje numatytoms Paslaugoms suteikti;

3.2.4. darbo vietoje nėra Paslaugų teikėjo paskirtų už darbuotojų saugą ir sveikatą atsakingų asmenų;

3.2.5. teikiant Paslaugas Kliento objektuose neįvykdytos organizacinės ir/ar techninės priemonės arba jų nepakanka darbuotojų saugai užtikrinti taip, kaip numatyta LR energetikos ministro patvirtintose Saugos eksploatuojant elektros įrenginius taisyklėse, Degių dujų aplinkoje atliekamų darbų saugos taisyklėse bei kituose teisės aktuose;

3.2.6. Paslaugų teikėjo darbuotojai neturi ar turi nepakankamai asmeninių apsaugos priemonių, apsaugos nuo elektros priemonių ar apsaugos priemonių dirbant dujų aplinkoje bei, vykdant statybos darbus, neįrengtos kolektyvinės apsaugos priemonės, reikalingos Sutartyje numatytoms Paslaugoms saugiai suteikti taip, kaip numatyta LR energetikos ministro patvirtintose Saugos eksploatuojant elektros įrenginius taisyklėse, Degių dujų aplinkoje atliekamų darbų saugos taisyklėse ir kituose teisės aktuose;

3.2.7. Paslaugų teikėjo darbuotojai neaprūpinti standartų reikalavimus atitinkančiais bei Paslaugų teikėjo įmonės ženklais pažymėtais darbo rūbais;

3.2.8. darbo vietoje nustatomas neblaivus ar apsvaigęs nuo narkotinių, psichotropinių ar toksinių medžiagų Paslaugų teikėjo darbuotojas (asmuo

and the occupational health and safety requirements set out in other legal acts;

2.2. Buyer has the right to advise the Service Provider's personnel working on the Buyer's premises and instruct them to rectify any violations of occupational health and safety, environmental or fire safety regulations by issuing a mandate or Suspension of Services Act to the Provider's site manager.

3. LIABILITY

3.1. The Buyer's Employees have the right to suspend the provision of Services if gross violations of occupational safety or fire safety regulations are found until such violations are rectified

3.2. The provision of Services shall be suspended in the event of the following gross violations:

3.2.1. The Service Provider's personnel are providing the Services without proper authorization to work on the Buyer's premises;

3.2.2. The Service Provider's personnel are working without signing the Worksite Safety and Responsibility Act (if required);

3.2.3. The Service Provider's personnel do not have the necessary qualifications to provide the Services as stipulated in the Contract;

3.2.4. No person has been appointed by the Service Provider to be responsible for occupational health and safety at the workplace;

3.2.5. Organizational and/or technical measures have not been implemented or are insufficient on the Buyer's premises to ensure occupational safety as required in the Safety Rules for Operation of Electrical Equipment and the Safety Rules for Work Performed in Flammable Gas Environments, which are approved by the Minister of Energy of the Republic of Lithuania, and other legal acts;

3.2.6. The Service Provider's personnel are not provided with, or are inadequately provided with, personal protective equipment, electrical protection equipment, or other necessary protection measures for working in gas environments, or collective protective measures are not implemented for construction works to safely provide the Services specified in the Contract as set out in the Safety Rules for Operation of Electrical Equipment and the Safety Rules for Work Performed in Flammable Gas Environments, which are approved by the Minister of Energy of the Republic of Lithuania, and other legal acts;

3.2.7. The Service Provider's personnel are not wearing appropriate work clothing that meets the required standards and is marked with the Service Provider's company logo;

3.2.8. A member of Service Provider's personnel is found intoxicated or under the influence of drugs, psychotropic or toxic substances at the workplace

pripažįstamas neblaiviu, kai alkoholio koncentracija biologinėse organizmo terpėse – iškvėptame ore, kraujyje, šlapime, seilėse ar kituose organizmo skysčiuose - viršija 0,00 ‰ (promilės) arba Paslaugų teikėjo darbuotojas atsisako tikrinti blaivumą darbo vietoje. Už pirmą fiksuotą atvejį Paslaugų teikėjas, Klientui pareikalavus, privalo sumokėti 3 000 EUR (trijų tūkstančių eurų 00 ct) dydžio baudą, už kiekvieną sekantį atvejį taikoma 5 000,00 EUR (penkių tūkstančių eurų 00 ct) dydžio bauda;

3.2.9. dėl Paslaugų teikėjo darbuotojų veiksmų ar neveikimo, kai Kliento darbuotojų vertinimu gresia įvykti nelaimingas atsitikimas arba nustatyti Paslaugų teikimo technologijos reikalavimų pažeidimai kelia grėsmę žmonių sveikatai ir gyvybei.

3.3. Sustabdžius Paslaugų teikimą dėl grubių saugos darbe ar gaisrinės saugos reikalavimų pažeidimų 3.2 punkte numatytais atvejais, taip pat dėl Paslaugų teikimo technologijos pažeidimų arba gresiant įvykti nelaimingam atsitikimui, Paslaugų teikėjas, Klientui pareikalavus, privalo sumokėti 1 500,00 EUR (vieno tūkstančio penkių šimtų eurų 00 ct) dydžio baudą už pirmą atvejį, kai buvo sustabdytos Paslaugos. Baudos dydis didėja 500,00 EUR (penkiais šimtais eurų 00 ct) už kiekvieną sekantį Paslaugų teikimo sustabdymą pagal šią Sutartį. Baudos sumos už sekančius Paslaugų teikimo sustabdymus didėja palaipsniui iki maksimalios galimos 3 000,00 EUR (trijų tūkstančių eurų 00 ct) baudos sumos už atvejį

3.4. Net ir nesustabdžius Paslaugų teikimo, Klientui pareikalavus, Paslaugų teikėjui taikomos 3.3 punkto nuostatos dėl baudos skyrimo, jei Paslaugų teikėjas suteikė Paslaugas veikiančiuose elektros įrenginiuose negavęs leidimo iš Kliento būdinčio dispečerio, nepranešęs Kliento techninę priežiūrą vykdančiam darbuotojui arba Paslaugų teikėjo darbuotojai, teikdami Paslaugas kliento objektuose, pažeidžia:

3.4.1. LR energetikos ministro patvirtintose Saugos eksploatuojant elektros įrenginius taisyklėse, Degių dujų aplinkoje atliekamų darbų saugos taisyklėse bei kituose teisės aktuose, reglamentuojančiuose darbuotojų saugą ir sveikatą, gaisrinę saugą bei aplinkos apsaugą, numatytus darbų vykdymo organizacinius ir/ar technologinius reikalavimus, dėl ko atsiranda arba buvo atsiradusi tiesioginė rizika sugadinti įrenginius ar sužaloti žmones;

3.4.2. darbuotojų saugos ir sveikatos, gaisrinės saugos, darbų vykdymo organizacinius ir/ar technologinius reikalavimus, kai dėl šių pažeidimų Paslaugų teikimas nebuvo sustabdytas, bet vienoje darbo vietoje fiksuota 5 (penki) ar daugiau pažeidimų arba pažeidimai buvo konstatuoti 5

(a person is considered intoxicated if the alcohol concentration in their biological fluids – exhaled air, blood, urine, saliva, or other bodily fluids – exceeds 0.00 ‰), or if the member of Service Provider's personnel refuses to undergo a sobriety test at the workplace. The Service Provider shall be liable to pay a fine of EUR 3,000 (three thousand euros 00 ct) for the first incident upon the Buyer's request, with a fine of EUR 5,000 (five thousand euros 00 ct) for each subsequent violation;

3.2.9. The actions or omissions of the Service Provider's personnel pose a risk of an accident or a violation of the technology of Service provision that threatens the health and safety of people;

3.3. If the Service provision is suspended due to gross violations of occupational safety or fire safety regulations outlined in clause 3.2, as well as due to the violations of work execution technology or the risk of an accident, the Service Provider must, upon the Buyer's request, pay a fine of EUR 1,500 (one thousand five hundred euros 00 ct) for the first suspension of the provision of Services. The fine shall increase by EUR 500 (five hundred euros 00 ct) for each subsequent suspension under this Contract, with the total fine reaching a maximum of EUR 3,000 (three thousand euros 00 ct) for each case.

3.4. Even if the provision of Services is not suspended, the provisions in clause 3.3 regarding the imposition of a fine shall apply to the Service Provider, upon the Buyer's request, if the Service Provider has provided the Services involving electrical installations without obtaining prior approval from the Buyer's on-duty dispatcher, without notifying the Buyer's technical supervision employee, or if the Service Provider's personnel violate any of the following while providing the Services on the Buyer's premises:

3.4.1 The organizational and/or technological requirements for providing the Services specified in the Safety Rules for Operation of Electrical Equipment and the Safety Rules for Work Performed in Flammable Gas Environments, which are approved by the Minister of Energy of the Republic of Lithuania, and other legal acts governing occupational health and safety, fire safety, and environment protection, which lead or have led to a direct risk of damaging the equipment or injuring people;

3.4.2 Occupational health and safety, fire safety requirements, and organizational and/or technological requirements for providing the Services, when the provision of Services was not suspended due to these violations, but 5 (five) or more violations were recorded at a single site, or violations were identified at the Service Provider's 5

(penkiuose) Kliento objektuose, kuriuose pagal šią Sutartį Paslaugų teikėjas teikia Paslaugas.

3.5. Sustabdžius Paslaugų teikimą dėl grubių darbuotojų saugos ir sveikatos bei gaisrinės saugos reikalavimų pažeidimų bei 3.4 punkte numatytais atvejais, Paslaugų teikimo terminai, nurodyti Sutartyje, negali būti pratęsti.

3.6. Sustabdžius Paslaugų teikimą dėl grubių saugos ir gaisrinės saugos reikalavimų pažeidimų, apie tai informuojamas Paslaugų teikėjo darbų vadovas ar specialiųjų statybos darbų vadovas, Paslaugų teikėjui surašomas įpareigojimas / Paslaugų teikimo sustabdymo aktas pašalinti saugos ir sveikatos teisės aktų, gaisrinės saugos bei Kliento vidaus teisės aktų, reglamentuojančių darbuotojų saugos ir sveikatos reikalavimus, pažeidimus.

3.7. Pašalinus pažeidimus, Paslaugų teikėjas privalo raštu informuoti Kliento atsakingą darbuotoją

3.8. Paslaugų teikėjas garantuoja Klientui ir (ar) tretiesiems asmenims nuostolių atlyginimą, jei Paslaugų teikėjo darbuotojai Sutarties vykdymo metu sunaikintų ar kitaip sugadintų Kliento ar trečiųjų asmenų turtą ar sukeltų žalą sveikatai, gyvybei ar (ir) jei Paslaugų teikėjo darbuotojai nesilaikytų Lietuvos Respublikoje galiojančių teisės aktų reikalavimų ir dėl to Klientui ir (ar) tretiesiems asmenims būtų pateikti reikalavimai ar pradėti procesiniai veiksmai

(five) different sites where the Service Provider is providing the Services under this Contract.

3.5. The deadlines of the provision of Services under the Contract cannot be extended if the provision of Services was suspended due to gross violations of occupational health and safety or fire safety regulations, and in the cases described in clause 3.4.

3.6. In the event of a suspension of the Services due to gross violations of safety or fire safety regulations, the Service Provider's site manager or special construction supervisor shall be informed, and a mandate / Suspension of Services Act shall be issued requiring the Service Provider to eliminate the violations of health and safety or fire safety regulations, or the violations of the Buyer's internal legal acts governing occupational health and safety requirements.

3.7. Once the violations have been eliminated, the Service Provider must inform the Buyer's responsible employee in writing.

3.8. The Provider guarantees compensation for any damages caused to the Buyer and/or third parties if the Service Provider's personnel damage or destroy the Buyer's or third-party property, or cause harm to health or life or/and if the Service Provider's personnel fail to comply with the requirements of legal acts in force in the Republic of Lithuania and as a result, claims are submitted to the Buyer and/or third parties, or procedural actions are initiated.